

# 客台語專刊

Hakka Thoivan-fa Chon-khan/Hakga Toivan-fa Zon-kan  
北美台灣客家語文基金/北美台灣人教授協會聖路易分會  
NATPA, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006

客家雜誌、台灣公論報、太平洋時報、世界電子網路同步發行  
E-MAIL: alchu@il.net (請注意l in al= low case of L, l in il= ONE not L)

Website: <http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafal.htm> (請看頂高注意點)

第五十三期 二〇〇一年五月 NO.53, MAY, 2001

## 韓國語言文字改革經驗 節錄自蔣為文用福老台語寫ge文章，用教羅

漢字文化圈ke (的) 範圍主要包含台灣、韓國、越南、日本lau (及) 中國。Lia (這) 兜國家早先用漢字做官方ke書寫系統，m (不) 過發展出自家ke文字系統出來。像韓國發展出諺文，越南發展出字喃lau越南羅馬字，日本發展出假名。台灣現時雖然用漢字做主流ke社會，台灣也有發展出用羅馬字書寫ke「新港文書」lau「白話字」。韓國人做makke (為何) 改用諺文no? 韓國人ke脫漢過程he (是) 樣般no?

### 漢字文化圈ke脫漢背景：

漢字文化圈ke人因為使用「漢字文言文」，造成「口語」lau「書面語」分開，影響到後來ke文化發展。西歐社會文藝復興時期，無意中產生ke「方言」文學，打倒拉丁文ke正統地位，出現國民文獻。做makke共樣情形mo (無) 法度tu (在) 東亞發生? 因為漢字文化區ke人借用詞素音節(morphosyllabic)漢字、用文言文做書寫系統，造成文字mo法度表現語言特色，自然就mo白話ke國民文學。古漢語ke「口語」lau「書面語」正式tu雙叉路口分開發展he春秋戰國到漢朝末年lia段時間所產生e《詩經》、《論語》lau《史記》等，造成古漢語ke「書面語」古典文體。中國ke統治者就利用「漢字」、「儒家思想」lau「科舉制度」來維持既得利益。因為書寫方式he特別ke「文言文」書面語，mhe根據「口語」來寫ke。漢字難學、難記、難寫會強化封建社會。

### 朝鮮e傳統書寫系統：

朝鮮tu借用漢字做書寫系統ke時，漢字mo法度完全表達佢自家e語言ke問題。爲了表達朝鮮語，針對漢字做3種調整方式：「鄉札」、「吏讀」lau「吐」。雖然佢有修改、調整漢字ke用法，m過lia (這) 種用法還係mo法度盡確實、有效率來描寫韓國話。後來15世紀ke時節，tu李朝世宗ke主導下，正發展出現lia暇韓國使用ke文字系統Hangeul(諺文)。

「鄉札」he完全lau漢字當作表音文字來使用，lau漢字原來ke意思mo關係，主要用tu記錄鄉歌<sup>11</sup>、人名、地名等方面。「吏讀」也講做「吏道」、「吏頭」或者「吏吐」，用來表記助詞lau語尾變化。「實詞」用漢字漢意，「虛詞」用漢字讀音記朝鮮語音。「吐」ke用法lau「吏讀」類似。有借漢字讀音，有借漢字e字義。

### 新文字「諺文」ke產生

朝鮮借用漢字了，雖然有調整漢字，m過lia種用漢字做主體ke書寫法還係mo法度解決問題。15世紀時李朝世宗(1398-1450)發覺漢字thiong (太) 多問題，佢召集一兜學者研究來解決ge方案。Lia方案就是he針對韓國話ke語音特色設計新ke文字系統。Lia文字系統tu 1443年訂好，後來tu 1446年公佈推行。世宗tu 1446年公佈《訓民正音》，說明做makke愛發展朝鮮ke新文字lau新文字ke使用方法。

朝鮮人就利用漢字lau頂高所講ke變通方法，做朝鮮ke書寫系統，一直到15世紀李朝世宗公佈《訓民正音》以後，正有用音素(phonemic<sup>iii</sup>)做描寫單位ke「正音」文字出現。Tu世宗公佈推行「正音」文字ke時，因為lau當時大中國政治、文化ke架構lau掌握漢字ke文人階級ke既得利益有衝突，使到「正音」文字只推行大約50年，以後就pun(被)官方禁止，chhun(剩)民間少數人偷偷e使用。既得利益者反對普及文字、知識ke態度可以從1444年2月，李朝ke集賢殿副提學「崔萬里」上疏反對世宗推行諺文看出來。

雖然世宗盡煞猛推行「正音」文字，m過習慣用漢字ke士大夫既得利益階級並mo真心來配合推行。世宗過身了，燕山君tu但在位ke時期(1494-1506)，因為有人用「正音」文字

寫黑函來批評佢ke執政，佢就利用lia機會下令禁止過再使用正音文字。「正音」文字後來講做「諺文」，表示he是粗俗、mo水準ke文字。Ma(也)講做「女書」或「僧字」，因為識漢字ke文人階級看m起lia種文字系統，使到新文字只tu和尚婦女家之間少量流傳。Lia情形延續500零年，一直到19世紀末朝鮮人ke民族意識提高正開始改變。

#### 近代ke語言運動

朝鮮tu16世紀末受到日本lau滿州ke破壞侵略以後，決定封鎖朝鮮王朝，一直到1876年正tu日本ke壓力下開放門戶。朝鮮人用朝鮮做國家認同ke近代民族主義(nationalism)he19世紀尾，尤其he1910年做日本殖民地以後正興起來。

時期	政治地位	口語	書寫系統
西元前108-313	中國直接統治	朝鮮話/文言音	漢文(漢字文言文)
313-1446	中國ke藩屬國	朝鮮話/文言音	漢文
1446-1910	中國ke藩屬國	朝鮮話/文言音	漢文/諺文
1910-1945	日本ke殖民地	朝鮮話/文言音/日本話	漢文/諺文/日文
1948-	大韓民國(南韓)	朝鮮話	Hangul+Hancha <sup>iv</sup>
1948-	朝鮮民主主義人民共和國(北韓)	朝鮮話	Hangul

圖表1. 韓國ke語言lau政治ke演變過程

朝鮮tu1894年廢掉傳統ke「科舉制度」，又宣佈「諺文」可以當公用文字。朝鮮語ke現代語言學研究tu周時經<sup>v</sup>(1876-1916)lau金科奉等人ke推動之下漸漸發展起來。日本統治ke時節，朝鮮語ke工作者tu1921年成立「朝鮮語研究會」<sup>vi</sup>，算做朝鮮語文ke標準化lau推動。佢兜tu1933年發表《墜字法統一案》，1936年發表《標準語詞彙集》又出版會刊《國語》，1940年發表《外來語標記法》。「朝鮮語研究會」推動朝鮮語文lau朝鮮意識ke活動，後來pun日本統治者認定lau推動朝鮮獨立有關聯，以後製造所謂ke「朝鮮語學會事件」，捉李克魯等會員28人。

1945年日本戰敗以後，朝鮮tu1948年分別成立「大韓民國」(南韓)lau「朝鮮民主主義人民共和國」(北韓)。北韓tu1949年廢除漢字<sup>vii</sup>、完全使用朝鮮拼音文字。南韓雖然tu1970宣佈廢除漢字，m過因為考慮老一輩還習慣用同時在網路上(<http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafal.htm>)刊登

漢字，還保留一兜漢字，用tu人名或漢語ke外來詞。

假使曾lau韓國人接觸過ke人應該會發現盡多現代ke韓國人對諺文ke發明感覺盡驕傲。韓國人不時會講諺文he韓國歷史上盡重要、偉大ke發明。韓國人對諺文ke驕傲具體表現tu佢兜ke「諺文節」。韓國人訂每年ke10月初9做諺文節，來紀念世宗ke偉大發明。現代韓國人對諺文ke驕傲態度lau頭擺韓國人對諺文ke看輕，lia強烈ke對比he盡好突顯一chak(個)諷刺ke現象：tu頭擺大中國ke文化價值觀之下，漢字文言文pun人奉做唯一ke文字正統，當20世紀韓國民族主義起來以後，當初時pun人看輕、非主流ke諺文，sa(卻)變做新時代ke新潮流。可以pun台灣人一chak啓示：雖然現在台語文還mhe台灣ke主流。M過等台灣人ke文化價值觀轉變、反中國ke獨立意識提高，台語文還he有可能變做台灣ke新主流。

## 防癌低脂高纖食物m-he萬能 (用臺灣通用音標)

兩項用幾千人做樣本ge(的)嚴謹研究,不能證實一般人最普遍接受有關飲食lau(和)健康ge(的)信念:食用低脂、高纖食物可以降低大腸癌lau直腸癌ge風險。Lia(這)兜研究發現,不論食用低脂、高纖食物還he(是)食用含高纖ge麥片,在得大腸癌ge風險上mo(沒)差別。雖然有兜研究人員講,纖維仍有可能預防大腸癌,但也有人講,應該停止講纖維有lia功效ge時節了。

Lia項研究由國家癌症研究院lau Arizona大學主導,大腸癌專家講研究結果使佢兜著驚。大腸直腸癌he美國第二主要ge癌症死因,只比肺癌低,每年有十三萬美國人得到,盡多人希望高纖飲食可保護佢兜。兩項研究由癌症研究院出資,接受研究ge對象he結腸至少冇切除一粒息肉ge男女, lia種人長新息肉ge風險ka(較)高。

其中一項研究經過四年,參加ge二千零七十九人食用指定ge低脂高纖飲食(包括盡

多蔬果),或依照平常ge習慣吃。另一項研究做了三年,一千四百廿九名受試者食指定高纖麥片,或食纖維ka少ge麥片。

兩項研究結果du「新英格蘭醫學」期刊登,食用高纖飲食ge人比mo吃高纖飲食ge人,在以後幾年長息肉ge機會m會ka少。最近ge研究全不能證明飲食對大腸直腸癌或息肉有影響。Lia兜研究問題在用觀察法:受試者選擇佢兜ge飲食,以後只觀察。有可能選擇高纖ge人lau mo食高纖ge人在有兜方面mo共樣,而lia差異可能抵銷飲食對得大腸癌ge風險。

主導研究ge夏茲金博士講,纖維假說結果還可能正確,佢講:「你可以講飲食發生作用ge時間盡早,可能du佢兜長出第一zak(個)息肉前,也可能飲食ge效果du後來正會發生作用。」但第二項研究主持人,Arizona大學癌症中心ge艾伯特博士講:「Ngai(我)想endeu(我們)已經確定證明了纖維不能預防大腸癌ge假說。」

## 全球台灣通用語言協會

### Global Association for Languages of Taiwan (GALT)

#### 宗旨:

建立台灣通用語言主體性,提升台灣各通用語ge(的)國際地位,協助台灣各通用語ge教學。

#### 說明:

台灣第一波ge語言政策改革,集中du(在)台灣母語(華語講做北京話)。第二波注重建立台灣通用語言ge主體性,提倡台灣各通用語言ge使用,達到多元語文ge展現。漢字使用部分用正統漢字做原則並採用通用拼音、國語注音符號lau(及)台灣各母語中歷史悠久ge教會羅馬白話字。「台灣華語」經過五十年來ge演變lau發展,lau「中國華語」ge關係he(是)「一zak語言、兩zak中心」,各有特色,就像英式英語lau美式英語du全球共存共榮一般。

#### 組織:

- 一、總會設置美國,全球分別成立各地區lau專業ge協會
- 二、會長,副會長(一至三人)任期兩年,聘

秘書長lau顧問,總會另聘執行長。

三、公元二零零一年二月廿八日前分別成立。

#### 近期目標:

- 一、成立總會lau全球各協會,並du各地區積極為建立台灣通用語言主體性發言lau推展,加強對僑界lau國際宣導工作。
- 二、發行「環球台灣電子報」,加設英文版,聘總編輯lau專業人員,綜合各地區lau專業協會資訊,建立全方位多媒體系統。
- 三、邀聘國際知名專業人士,擔任本會榮譽顧問,爭取國際認同並lau主流接軌,協助台灣政府確立「通用拼音政策」。
- 四、在全球各現有華語lau台灣母語學校,推動「學習華語同時學習其他母語」ge課程。

#### 遠期目標:

建立台灣通用語言主體性,提升台灣各通用語ge國際地位,也促進全球各種華語文化ge和諧,互相尊重,共存共榮。

網站: <http://www.globaletimes.com> <http://abc.iis.sinica.edu.tw>

請看網路上客家文化欄 (<http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkea.htm>)

## Cii-ngien Cii-ngi

M-ngien ciong gieu-e hi sit sii  
Gam ngien zo ngiu-e loi kan ku  
Sam con sit ka fai  
Sii-gien kiung-yong loi sen-fat

**客家歌** 請多多來用客家話唱歌，不管he山歌、流行歌，脚下唔知作者麼擠

## Pin-min Tan

Mi hong cin gien-nan  
Con sit mo ti-fong  
Mi-guk gin hi ka  
Hoi si pin ku ngin (用通用拼音漢字看最尾)

### 牽我介手來牽

日頭恁靚莫在屋肚裡背  
出去外背行行看看大海  
大海連天海天實在還自然  
你做麼介愛一儕人自哀自憐  
世界恁靚莫在屋肚裡背  
出去外背行行爬上山頂  
山頂介風風景實在還自然  
你做麼介愛一儕人自哀自憐  
牽我 (ngai) 介手來牽 牽我介手來牽  
我帶你去泗水我帶你看飛雁  
牽我介手來牽 牽我介手來牽  
我帶你去你想去  
我帶你我帶你飛上天

### 我決心來愛你

該日看到你 敢講這係愛情  
該日夢到你 敢講也係愛情  
我決心來為我介決定 來奉獻愛情分你  
我昨暗晡來為這個決定 傷透我介腦筋  
我決心來愛你 等你接受我愛你  
我決心來愛你 等你接受我介情意  
我會分你了解 我會分你知  
我會畀你了解 這世上我最愛你  
  
我決心來愛你 等你接受我愛你  
我決心來愛你 等你接受我介情意  
我會分你了解 我會分你知  
我會畀 (bun) 你了解這世上我最愛你

## 高鐵路竹北車站將現客家風 根據羅維翰報導 (3/16/01聯合報) 改寫用通用拼音

高鐵工程局、台灣高速鐵路公司不久前去新竹縣，說明將來高鐵車站採取ge (的) 主題車站設計。新竹縣有豐厚ge客家人文加上多風lau (和) 高科技，高鐵路竹北車站採用有客家味ge圍籠屋設計，外觀加上流線型ge防風設計，遠遠看起來就像飛行船。

高鐵路竹北車站模型第一擺亮像時，強調「客家、風力、高科技」ge主題，但外觀像飛行船，內部採客家圍籠屋設計。建築師姚仁喜說明，但結合了新竹縣客家、高科技lau強勁ge新竹風做設計主題，流線型ge下垂屋簷「像he (是) 抗強風來拉低ge帽緣」；縣長林光華表示滿意。

新竹縣政府、交通大學工學院院長劉增豐表示，新竹縣政府為配合高鐵路設站，也推出「璞玉計畫」，將定位做國際都會；林光華強調，新竹縣有登上國際都會ge條件。劉增豐

指出，竹縣「璞玉計畫」預定明年正月向內政部提出，用大學城做基礎，引入大學設校、高科技，但會注意避免破壞生態。

高鐵路局長蔡定彥lau高鐵路公司赴縣府，感謝竹縣協助取得高鐵路站區土地，目前已動手開發，相關聯外道路工程也一一推出，將來高鐵路除了交通，也負有創造新市鎮ge使命。

未來高鐵路竹北車站特站區 he三百零五公頃ge新市鎮，其中，車站十三公頃零，車站內設車站大廳、乘客休息、機房、商業lau行政空間，竹北車站工程計畫今年年底發包、明年完工試車，2005年通車營運。

林光華表示，竹縣配合高鐵路設站，提出一千兩百五十公頃ge璞玉計畫，透過新市鎮開發，未來lau高鐵路特區、縣治一、二期開區發連結，會he近兩千公頃ge新市鎮，竹縣也將整體開發lau發展定位到國際都會。

《全羅馬字ge漢文版》1) 自言自語：唔願像狗仔去食屎，甘願做牛仔來艱苦，三餐食卡壞，世間共樣來生活。2) 貧民嘆：每項盡艱難，賺食無地方，米穀緊起價，害死貧苦人。